

# E4 - Shioriko, Ai, and After School

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Ai**

Hey, hey, Shiotte! Let's go play!

**[00:05] Ai**

Come on, Shiotte!

**SIGN** Squish

**SIGN** Episode 4: Shioriko, Ai, and After School

**SIGN** Squish

**SIGN** Squish

Squish

**[00:07] Shioriko**

As I've already stated, I have to take care of some student council work...

**[00:11] Shioriko**

Also, please get off my desk.

**[00:15] Ai**

Sorry, sorry.

**[00:16] Ai**

Hup!

**[00:18] Ai**

Come on, I'll help you later.

**[00:21] Ai**

If the two of us play together, it'll be twice as fun.

**SIGN** Swish

**SIGN** Swish

**[00:23] Ai**

And if the two of us work together...

**SIGN** Swish

**[00:24] Ai**

You'll be done twice as fast, right?

**SIGN** Yaaaaaay

**SIGN** Yaaaaaay

**[00:26] Ai**

Wouldn't you say that's more efficient?

**[00:29] Shioriko**

Hm...

**SIGN** If the 2 of us  
play together,  
it'll be twice  
as fun!

**SIGN** If the 2 of us  
work together,  
you'll be done  
twice as fast,  
right?

**[00:31] Shioriko**  
When you put it like that,  
it's almost convincing...

**[00:35] Ai**  
Right? I'm sure of it!

**[00:38] Ai**  
Okay, let's go! I wanna look  
at clothes and knick-knacks!

**[00:40] Ai**  
Karaoke would be great, too!

**[00:42] Ai**  
Hm?

**[00:43] Ai**  
What's the matter, Shiotte?

**[00:45] Shioriko**  
Well, I was just thinking...

**[00:47] Shioriko**  
that you remind me a lot  
of my sister, Ai-san.

**[00:51] Ai**  
Ah, Kaoruko-sensei. I love her!

**[00:55] Ai**  
She's funny, she gets us, and she's  
super popular with the students!

**[01:00] Shioriko**  
Is she?

**[01:01] Ai**  
She's totes popular!

**[01:03] Ai**  
She's always surrounded by a crowd,

**[01:05] Ai**  
and everyone's always smiling and  
looking like they're having fun.

**[01:08] Ai**  
She's an awesome teacher!

**[01:10] Shioriko**  
*Come to think of it, she did say before*

**[01:13] Shioriko**

*that she wanted to somehow  
make everyone smile.*

**[01:16] Shioriko**

*I guess that's one way to  
make your dream come true.*

**[01:20] Ai**

Here! Let's sing together!

**[01:25] Ai**

You seem happy, Shiotte.

**[01:27] Shioriko**

Er, not really...

**[01:29] Ai**

Go! Go!

**[01:30] Ai**

Ooh, that looks great on you!

**[01:34] Shioriko**

Does it?

**[01:38] Shioriko**

But...

**[01:40] Shioriko**

I think I'm going to hold off until  
the next time I get my allowance.

**[01:44] Shioriko**

Actually, we should start heading home.

**SIGN** Clip & Pierced Earrings

**SIGN** Look even

Fancier

**SIGN** Staff

Recs.

**SIGN** Pierced

**SIGN** Clip

**[01:47] Ai**

What? Come on, let's play a little longer!

**[01:50] Shioriko**

No.

**[01:51] Shioriko**

Ai-san, you *are* actually following  
your family's curfew, aren't you?

**SIGN** Blah Blah Blah

**[01:54] Shioriko**

I heard that you were out late at night  
playing again the other day.

**[01:57] Shioriko**

It's important to play, but we are  
students so we need to follow cur...

**[01:58] Ai**

I always get home before it gets *too* late.

**[02:02] Ai**

Do I seem that untrustworthy?

**[02:05] Ai**

My sis told me the same  
thing the other day...

**SIGN** Bad!

**[02:08] Shioriko**

Then please don't make Misato-san worry.

**[02:11] Ai**

Okay...

**SIGN** Sad Panda

**[02:12] Shioriko**

Let's go.

**[02:18] Ai**

Okay, Shiotte.

**[02:20] Ai**

Thanks for hanging out with me today!

**[02:22] Ai**

I'll help you with your student  
council work tomorrow!

**[02:25] Shioriko**

Yes, I'll see you tomorrow.

**[02:27] Ai**

But before that...

**[02:31] Shioriko**

This is...

**[02:34] Ai**

The hair clip from earlier.

**[02:35] Ai**

I bought it when you weren't looking.

**[02:39] Ai**

It's to thank you for today,  
and it looks great on you.

**[02:46] Ai**

'Kay, bye!

**[02:50] Shioriko**

*You were wrong, Ai-san.*

**[02:53] Shioriko**

*The two of us playing together*

**[02:56] Shioriko**

*was quite more than just twice the fun.*

---

Revision #1

Created 2025-04-01 07:02:29 UTC by whimsee

Updated 2025-04-01 07:02:29 UTC by whimsee